Косырева М.С.

*Сибирский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте Российской Федерации
Новосибирск, Россия*

doi: 10.18411/lj-31-10-2016-1-06

idsp 000001:lj-31-10-2016-1-06

Методологические проблемы изучения глобальной лексики

Анализ проблем адаптации глобальной лексики (глобализмов) [4] требует выработки адекватного методологического подхода к языковым явлениям. Поиски общих черт в разных языках традиционно ведутся в лингвистике в трех направлениях: в генетическом аспекте, на путях разного рода синхронического сравнения языков и путем применения ареального метода. Возможность таких направлений наметил еще И. А. Бодуэн де Куртенэ, указавший при этом, что сопоставляемые языки могут быть родственными или неродственными и, кроме того, могут объединяться благодаря географической, общественной и литературной смежности, историческим взаимовлияниям [3, с. 371-372].

Генетический метод направлен на восстановление незафиксированных в прошлом языковых фактов путем планомерного сравнения материально соответствующих друг другу поздних фактов родственных языков. Предпосылками его применения являются генетическое тождество и регулярность материальных соответствий ряда элементов в сопоставляемых языках. Такая регулярность не предполагает обязательного качественного совпадения, реального сходства элементов, хотя в родственных, особенно близкородственных, языках когнаты (слова общего происхождения, восходящие к одной и той же праформе в языке-основе) могут быть сходными до степени узнаваемости.

С генетической точки зрения, параллельное развитие на основе этимологически общего материала и языковые контакты представляются принципиально разными, пусть и трудноразличимыми, процессами. При синхронном же рассмотрении языков результаты всех таких процессов могут уравниваться при их включении в класс интернационализмов.

Типологические исследования, направленные на установление типов языков или обнаружение общих структурных закономерностей в языках, могут охватывать любые языки, независимо от их родства, распределения на языковой карте мира и даже совпадения во времени. В области близкородственных языков степень типологического сходства обычно бывает высокой, хотя данный вид сходства далеко не всегда идет параллельно с генетическим родством. Типология в ее традиционном понимании основана на существовании в языках общих структурных свойств, наличие или отсутствие которых в конкретном языке устанавливается на основе анализа системных отношений в этом языке. Таким образом, типологический метод также основан на тождестве, но типологическом, то есть совпадении лингвистических функций элементов разных языков в системах этих языков.

Структурно-типологическое тождество тех или иных участков языковых систем облегчает изучение языков и процессы перевода, хотя, как мы увидим ниже, отношения переводной эквивалентности могут возникать и в случае структурных различий языков. Универсальные свойства языков важны при формировании в них интернациональных элементов. Так, общность фонетики, обусловленная биологическими универсалиями, а также фонологические универсалии делают возможным звуковое сходство разноязычных лексем; общность семантических переносов порождает сходные семантические мотивировки в лексике разных языков; разного рода нелингвистические универсалии существенно сближают фонды понятий, а нередко и лексических значений языков.

Сопоставительное изучение языков производится на уровне менее абстрактных свойств языков, чем исследования типологические. Оно имеет, как правило, синхроническую направленность, отражая плоскость функционирования языков, хотя принципиально возможно и сопоставительно-историческое изучение языков, опирающееся на сопоставление разновременных

синхронических срезов. Сопоставление преимущественно бывает бинарным, хотя могут быть сопоставлены три языка и более. Целью здесь является установление соотносительности элементов или микросистем разных языков (независимо от происхождения элементов), а также соотносительности закономерностей построения речи. Таким образом, рассматриваются значительно более конкретные свойства языков, чем в структурно-типологических исследованиях. Основанием для установления соотносительности служит сходство элементов в плане выражения, плане содержания или в обоих планах одновременно.

Соотносительные элементы далеко не всегда тождественны типологически и, наоборот, тождественные элементы не всегда сходны [2]. В сопоставительных исследованиях, как и в типологии, могут рассматриваться любые языки, относящиеся к одному или разным периодам, причем как родственные, так и неродственные. Фактически основное внимание обращено на новые языки в связи с прикладными задачами. Теоретические выводы сопоставительного языкознания служат типологии, теориям билингвизма и полилингвизма, языковых контактов, перевода. Здесь сопоставляемые языки в равной мере являются объектом анализа. Но, кроме того, сопоставительное рассмотрение языков может осуществляться путем более глубокого проникновения в своеобразную сущность одного языка, установления его характерных черт, незаметных при подходе с его собственных позиций (так называемое характерологическое описание языка).

Методика сопоставительных исследований может быть двоякой. В первом случае сопоставляемые языки описываются параллельно с позиции какого-то третьего языка. Языком, в терминах которого производится сравнение, может быть естественный язык, метаязык какой-либо науки или какая-либо иная знаковая система, а также язык ситуации. Во втором случае один из двух сопоставляемых языков описывается с позиции другого, что особенно важно для лингвистического обоснования обучения языкам, для частных теорий перевода и составления переводных словарей. При этом имеется в виду не подмена категорий описываемого языка категориями описывающего языка в научном описании, а отражение каких-то элементов или микросистем описываемого языка в элементах или микросистемах другого языка. Возникающее при таком

бинарном сопоставлении описание языка является односторонне направленным, необратимым и относительным. Таково, например, описание фонетики иностранного языка с точки зрения ее сходств и различий с фонетикой родного языка учащихся или в переводной лексикографии — отражение значений слов одного языка в виде их переводных эквивалентов во втором языке.

Сопоставление лексики возможно по линиям как общих категорий лексикологии, так и отдельных соотносительных микросистем и единиц, рассматриваемых в их парадигматических и синтагматических связях. К числу таких микросистем и относятся слова, фонетически и семантически сходные в языках, в частности, интернациональная и глобальная лексика [4].

В дополнение к генетической и типологической классификации языков для интерлингвистики традиционно было актуально установление географических группировок языков, связанных культурно и исторически. Изучением данной проблемы занимается ареальная лингвистика, которая исследует новые лингвистические общности, возникающие в результате заимствования языков, расположенных на смежной территории. Ареальная лингвистика является аспектом лингвистической географии и пользуется той же методикой, устанавливая изоглоссы, их пучки, районы, пограничные пояса и пр. Установление лексического сходства или грамматического изоморфизма подразумевает изучение диффузии, посредством которой наблюдаемые явления могут быть объяснены, в динамике. В синхроническом сходстве ареальная лингвистика находит материал для диахронического исследования. Однако установление синхронических соответствий может быть и самоцелью, при этом результаты ареального описания дополняются синхронно-сопоставительным рассмотрением соответствий.

Таким образом, для анализа адаптации и функционирования глобализмов следует учитывать все возможности сопоставительного метода исследования языков. Так как языковые контакты в глобальной интернет-коммуникации утратили зависимость от географического пространства, исследование лексических последствий глобальной коммуникации может быть основано и на генетическом, и типологическом подходах к языковым явлениям.

Литература

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков, 1972.
2. Богословская В.Р., Долгенко А.Н., Косырева М.С. От "selfie" к “селфи”: пути адаптации англицизмов в современном русском языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 9-10 (104). С. 125-129.
3. Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. I. М., 1963.
4. Косырева М.С. Глобализмы в русском языке. М., 2016.